英汉修辞思维比较与翻译

张光明　著

军事谊文出版社

（京）新登字：121号

书　　名：英汉修辞思维比较与翻译
著　　者：张光明
出版发行者：军事谊文出版社（北京安定门外黄寺大街乙一号）
（邮编100011）
印 刷 者：谊文印刷装订厂
开　　本：850×1168　1/32
版　　次：2002年9月 第1版
印　　次：2002年9月 第1次印刷
印　　张：11.4375
字　　数：290千字
印　　数：1—2000
书　　号：ISBN 7-80150-060-1/D·14
定　　价：16.00元

前　言

《英汉修辞思维比较与翻译》是继翻译思维研究之后新开拓的课题。翻译思维科学的研究，在我们大陆始于80年代中期。经过近二十年的研究，翻译思维研究取得了重大进展，大量专著和论文问世。本书是继在北京外国语大学外语教学与研究出版社（简称《外研社》）于去年推出笔者拙著《英汉互译思维概论》后新创作的一部新作，希望对在英汉翻译过程中经常遇到、但又不易处理的修辞难点进行较为集中的讨论。

谈到修辞格，古今中外学者的见解不尽相同。例如，杨树达先生在《中国修辞学》（即《汉文文言修辞学》）中列举了改易、增益、删削、词的变化、改窜、嫌疑、参互、双关、曲指、夸张、存真、代用、合叙、连及、自释、错纵、颠倒、省略等项，赵克勤先生在《古汉语修辞简论》中列出了比喻、映衬、摹状、代称、割裂、夸张、委婉、用典、隐语、双关、反语、炼字、点化、互文见义等项，陈望道先生在《修辞学发凡》一书列举了三十八种修辞格。对英语修辞格的研究方面，徐鹏在其《英语辞格》（商务印书馆，2000年版）列出了近一百种修辞格。数量的多少虽然并不能绝对说明什么问题，但至少也可以通过庞杂的修辞格看出语言的多姿多彩。此外，古今中外的学者对修辞作用的认识也有较大差异，从传统的起修饰和点缀作用观点，到认识到从修辞方面入手，可以探知人们的思维差异、认知语言使用者的心理，等等。这些虽不是本书讨论的主要内容，但不少章节偶尔都可能有所涉及。

限于作者能力所及和篇幅所限，本书主要讨论在与比喻有关的修辞和语音修辞两个方面。具体来说，将讨论美学修辞、语音修辞、语义修辞三个部分，其中主要集中讨论明喻、隐喻、借喻、借代、

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

博喻、倒喻、进喻、拟人、语音修辞的各个方面，等等。

本部书稿在某种程度上既是对前人和近期该领域研究成果的梳理和小结，又是笔者和好友对前期研究的进一步深入，当然这也是初步的、粗浅的。具体分工如下：笔者负责全书的筹划、提纲的拟定和定稿工作外，撰写第1章、第2章、第3章、第4章、第5章、第6章、第7章、第8章，李丛禾提供第9章大部分原始资料，张光明执笔撰写，汪泳、陈浩撰写第10章、第11章，孙金华撰写第12章；王桂兰同志负责全书文字的录入及大部分稿件的初步校对工作，陆树明教授、陈开顺教授、钱洪良教授等都不同程度地给予了积极的关注和支持，本大学研究生处、科研处领导和有关同志给予了多方面的支持和帮助，笔者愿借此机会向支持和关心本书编写工作的各级领导、各位朋友，向为本书的出版付出辛勤劳动的各位学者、同事表示最诚挚的谢意，同时还要向本书引用过但因故未能一一注明著述者姓名的作者表示歉意和衷心的感谢。

北京军事谊文出版社王启明社长、张丽副社长兼副总编对本书的编写提出了许多具体中肯的意见，责任编辑许红为本书的出版付出了辛勤的劳动，笔者代表参与本书编写工作的所有同志，在此向他们表示我们诚挚的谢意。

限于水平，笔下疏漏和谬误在所难免，敬请专家、学者和读者不吝赐教。

张光明

二〇〇二年五月于扬子江畔陋室

目　　录

前　　言……（1）
第1章　绪　论……（1）
1.0　概述……（1）
1.1　研究对象……（3）
1.2　研究目的……（4）
1.3　研究内容……（5）
1.4　研究方法……（8）

第2章　中西修辞学研究回顾与比较……（9）
2.1　中国古代修辞学研究回眸……（9）
2.2　西方古典修辞学……（15）
2.3　中西古代修辞学差异比较……（17）
2.4　二十世纪中国修辞学研究回顾……（20）
2.5　二十世纪西方修辞学的研究……（28）
2.6　修辞思维的对比研究……（30）
2.7　英汉修辞上的文化差异和比较……（34）
2.8　英汉修辞在衔接方面的异同……（35）

第3章　比喻的分类与翻译……（37）
3.0　简介……（37）
3.1　英汉比喻方面的研究简述……（37）
3.2　英汉比喻理论的异同性……（41）
3.3　Metaphor与思维方式……（43）
3.4　比喻的分类……（44）
3.5　比喻的翻译……（63）

第4章　从美学角度研究英汉比喻的异同与翻译……（65）
4.0　简介……（65）
4.1　英语比喻及其美感功能……（65）
4.2　英汉比喻的差异……（69）
4.3　比喻性词语翻译的基本途径……（80）

第5章　形体、五官比喻及翻译……（87）
5.0　简介……（87）
5.1　英汉形体、五官等喻体、喻意比较……（87）
5.2　用身体部位描写“山”与“水”……（107）
5.3　结语……（110）

第6章　英汉动物词汇比喻及翻译……（111）
6.0　简介……（111）
6.1　英汉动物喻词的表达形式……（111）
6.2　具体动物喻词及英汉联想差异举隅……（112）
6.3　结语……（152）

第7章　隐　喻……（153）
7.0　简介……（153）
7.1　西方隐喻（学）研究情况简介……（153）
7.2　英、汉语中的概念隐喻……（165）
7.3　隐喻是人类思维及认知的普遍方式……（168）
7.4　不同的物质文化决定着人们的思维定势……（170）
7.5　隐喻含义产生的根源尚需深入研究……（172）

第8章　英汉明喻修辞格的比较与翻译……（173）
8.0　简介……（173）
8.1　英语的Simile与汉语明喻的分类……（173）
8.2　明喻的翻译……（181）
8.3　结语……（204）

第9章　从认知语言学角度解读和翻译隐喻……（205）
9.0　概述……（205）
9.1　隐喻研究回顾……（205）
9.2　有关隐喻的主要观点和理论……（209）
9.3　隐喻与人的认知……（221）
9.4　隐喻篇章个案分析与翻译……（235）
9.5　结语……（244）

第10章　英汉借代修辞格的比较与翻译……（246）
10.1　英语、汉语借代的定义及分类……（246）
10.2　借代与明喻、隐喻的比较……（264）
10.3　英汉借代对比研究及其对英汉互译的影响……（270）
10.4　英汉借代翻译的方法……（275）

第11章　英汉拟人修辞格的比较与翻译……（280）
11.1　英语、汉语拟人的定义及分类……（280）
11.2　英语、汉语运用拟人修辞格的作用……（286）
11.3　拟人与喻类辞格的比较研究……（291）
11.4　英语、汉语拟人手法的比较研究……（293）
11.5　拟人与Personification的翻译……（298）

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

第12章　语音修辞与翻译……（304）
12.0　简介……（304）
12.1　语音修辞的分类……（305）
12.2　英汉语音修辞对比与翻译……（322）
12.3　结语……（345）

附　　录
英汉主要修辞格术语对照……（346）
主要参考文献……（351）

第一章　绪　　论

1.0　概述

毛荣贵先生在《英译汉技巧新编》（2001:63）一书中写道：修辞近在咫尺。只要打开书本，可以说是随处可见，俯拾即是。修辞过去被认为主要运用于“文学语言”，现在它已渗透到各种体裁，各种文类，甚至在因特网（Internet）上，“每日都能欣赏到五光十色、美不胜收的英语修辞”。此语可谓一语道破修辞之“天机”。

修辞学大家陈望道先生在《修辞学发凡》一书中把修辞分为消极修辞（Passive Rhetoric Techniques）和积极修辞（Active Rhetoric Techniques）两大类。前者要求“伦次通顺；词句平匀；安排稳密”，后者则强调语言要形象化，要注意修辞格的恰当运用。两者强调的侧重点有所不同。

张志公先生曾经对“修辞”下过一个有趣的定义：修辞就是选择。

吕叔湘先生似乎也持这种看法，他指出：修辞学，照我们的看法，应该是在各种可供选择的语言手段之间，各个（多是同义的）词语之间，各种句式之间，各种篇章结构之同，各种风格之间进行选择，选择那些最适合最需要的，用于当前特定的目的。

英汉两种语言既有共性，也有个性。它们之间的共性告诉我们：中国学者谈论汉语修辞的一些理论、观点大都适用于英语的修辞研究和实际情况。张、吕两位语言学界的泰斗，不谋而合地谈到了“选择”。这一点虽然受到许多学者的注意，但英、汉两种语言在消极修辞如何更好地“选择”方面的研究，似乎还有许多内容未得到深入的挖掘。比如，我们的学生、学者用英语撰写的作文、论文，英美学者就觉得有些地方不那么容易理解，甚至有些地方尚不够

纯熟、精彩，甚至导致西洋人的误解，说我们中国人写东西思维、结构混乱。冤哉！究其原因，其中之一就是“选择”方面尚欠火候。

联系到修辞与翻译问题，有的修辞格因误译而使读者产生理解上的困难，大概也出于选择不当。有的修辞格虽然可以直译或仿拟（Parody），但实际上却要在深入理解的基础上模仿，其中十分需要灵感的闪现。对译者而言，假如功底不凡，深知两种文化、两种语言各自修辞格的奥妙，理解透彻，妙译一般来说也就水到渠成了。（毛荣贵，2001:71）

英、汉两种语言在构词、词形、句法、词序等方面的相似之处和差异，不要说学习语言的人有体会，就是一般读者也能感受到某种程度的异同。一个民族在其漫长的发展过程中积淀、形成的语言心理倾向是各不相同的，促成这种倾向的民族文化因素（ethnological factors）是该民族长期形成的哲学思想、伦理学观念和美学思想。（刘宓庆，1992）英、汉语言在修辞方面的差异也不容忽视，这两种语言在表达同一种概念或思想时，往往各自使用不同的比喻或不同的修辞格。

某民族喜用某种不同的比喻手段或方式，是受其审美观支配的。审美观（无论是民族的还是个人的）所反映的是某一民族的深层的文体观。审美价值观与其他价值观一样，在空间上，对人的覆盖面具有相当大的广泛性和普遍性。审美价值观可以为整个民族所共有，也可以为同一学派的人群所共有。举例说，汉民族的审美观与英美等西方民族的审美观就有很大的不同，前者认为，对偶的语言形式比较美，从古代的诗、词、赋到近代的散文、诗歌，春联，对句等，都把对偶美运用到臻于完善的高度；在意义上，有正对、反对、串对等，在形式上，有词类对应、句法对应，在使用域上，有格言、楹联、散文、诗词、口号等，在时间跨度上，从古代的甲骨卜辞到今天各式各样、种类繁多的各种题裁、体裁。（钱冠连，1993）

修辞格本身程度不同地反映某种思维运作，研究其具体运用

可以探讨作者，甚至某一群体对使用某些辞格的价值取向。辞格在运用过程中，也会留下其历史轨迹。

比如修辞格中最为常用的隐喻（metaphor，有时用暗喻），为何极受重视呢？原因之一是它的运用与人类的思维功能非常相似。“隐喻是一种总体化”的修辞方式，它能够形象地表现出事物的本质，能够把“现象和本体”两个似乎不相干的东西连接起来。解构主义对隐喻在修辞格进行了深入的研究。解构主义除了改变隐喻和借代的相对地位外，还改变了寓言和象征的相对地位。（高辛勇，2001:164）

1.1 研究对象

河南大学杨莉藜教授对汉英修辞思维比较研究及其翻译提出很有深度的六点看法，一、原作修辞形式与内容的分析方法，即如何把握作者的意图、如何分析作者在特定情境、对特定对象传达信息时采用的语言手段的选择艺术；二、译作的修辞形式与内容与原作有何不同，译者的动机、理解、及传达特定信息时的艺术表现手法；三、翻译修辞的标准，翻译修辞中的遣词造句、辞格的选用以什么为依据和指导原则；四、翻译修辞资源的系统描述；五、对翻译修辞和矛盾的处理，即在翻译的语言手段选择中，作者意图和译者意图、原作情境和译作情境、原作读者和译作读者，原文修辞资源和译作修辞资源等一系列矛盾的处理方法；六、修辞格的处理。（杨莉藜2001：《外语研究》（1）:72）我们认为，这些方面确实值得我们认真研究。

本书是以英语和汉语（均以现代语言范例为主，古典文学译例为辅）修辞差异为研究对象的。英、汉修辞差异表现在各种语体之中，除了主要突出各种文学体裁，如诗歌、散文、小说等中的修辞比较研究之外，我们也适当注意到了它们在其他文体中的表现，比如在科技类的文章中，在应用文，如广告、演讲中，因此也对一些典型

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

的译例进行必要的剖析。本书主要集中研究存在于句子、话语和篇章层次上的修辞现象，尤其是短小精悍的完整句子，因为这样做既可以节省篇幅，又容易为一般读者所理解和掌握。

1.2 研究目的

研究修辞，最主要的目的是如何写出生动而清晰的句子（丁显文《英文修辞》：455－456）研究英汉修辞差异与翻译，目的是要在更高的层次上理解好源语句子，并在译文中忠实、顺畅、传神地表达出来。本书写作的目的，除了详细探讨英汉修辞及修辞格的异同外，主要集中探讨它们之间在思维过程中的异同，作为一个译者，应该如何根据当时、当地的交际实际，恰如其分地译出修辞中所蕴含的意义、译出风格的细微差别。请看下面这小段摘自华盛顿家书中的的原文：

Gaming

——George Washington——

Gaming is a vice which is productive of every possible evil；equally injurious to the morals and health of its votaries.It is the child of avarice,the brother of iniquity,and father of mischief.It has been the ruin of many worthy families,the loss of many a man's honor,and the cause of suicide.To all those who enter the lists,it is equally fascinating.The successful gamester pushes his good fortune,till it is overtaken by a reverse.The losing gamester,in hopes of retrieving past misfortunes,goes on from bad to worse,till growing desperate,he pushes at everything and loses his all.In a word,few gain by this abominable practice (the profit, if any,being diffused) while thousands are injured. （转引自（丁显文《英文修辞》：712）

简析：这篇短文是华盛顿写的家书之一，在美国可以说是家喻户晓，人人传诵，世世代代不辍的家训。作者在文中用字通俗易

懂，结构也非常严谨。我们先从句法上进行简要的初步分析：

第一句是一个复合句（compound sentence），以分号代替连接词，句中的Gaming是主句的主语，which is productive of every possible中的which是关系代词，这个句子是说明vice，整句是一个限定关系从句，因此，which的前述词是vice，而equally是修饰injurious的，to the morale and health of its votaries是一个短语起副词作用，修饰injurious，而injurious一词则用来修饰Gaming。第二句有三个联合主语补足语，排比使用，使语势得到了增强，尤其是作者接连使用了三个隐喻：child,brother,father，力量逐步得到了加强，这三个隐喻应引起译者的特别注意，是否可以分别译为“孽种”、“孪生子”和“始作俑者”。如果按照原文译为“孩子”、“兄弟”和“父亲”，原文的贬义色彩没有反映出来，那是有违作者原义的。

译文（笔者试译）：

赌　　博

赌博易滋生各种邪恶，有害于沉湎于此者的道德与健康。它是贪婪的孽种，是不公正的孪生子，也是恶作剧的始作俑者。它使许多名门望族遭殃，使许多人声名狼藉，甚至导致赌徒自杀。误入此道的人，容易走火入魔。赢钱的的赌徒，不断增加赌资下注，直到厄运淹没其顶，输钱的赌徒，希望把往日输掉的本钱赎回，可是其赌运却更加糟糕。他感到绝望，不顾一切下注，结果血本无归。简言之，不仅几乎无人从赌博中赢利（若有赢钱者，也会很快耗散殆尽），还会使成千上万无辜者受到伤害。

乔治华·盛顿谨嘱

1.3　研究内容

本书研究的内容主要集中在与比喻有关的修辞和辞格方面，具体点说，首先简要介绍中西修辞的不同发展、历史沿革和各自的发展特点，然后将讨论美学修辞、语音修辞、语义修辞三个部分，其

中主要分章节集中讨论隐喻、明喻、借喻、借代、博喻、倒喻、进喻、拟人、谐音修辞等方面的内容，分析英、汉语在修辞的生成、运用和表达方面的异同，提出翻译中采取的不同策略。

1.3.1 修辞现象与话语、篇章

东西方传统的修辞学基本上都将注意力放在遣词造句的范围内，但在过去的几十年里，英语新修辞学和我国现代修辞学都已扩大了研究的范围，由词语扩展到话语到篇章的层面，强调应全面研究修辞在话语和篇章等范围内运用的技巧。我们认为这个方向是很正确的，语言的具体使用是一个宏观、全面、整体考虑的问题。正如胡曙中先生所说的：只有把局部方面的修辞与整体布局的修辞结合起来考虑，才能使局部方面的修辞有意义，才能使实际过程中的中心意思被表达得既连贯又完整。因此，为了紧跟研究的大趋势，本书除了分析、解读具体修辞在句中的现象外，还力争把存在于话语和篇章层次上的现象，诸如篇章布局、层次安排、脉络是否贯通、表达方式与风格等据情作一相应的介绍。

1.3.2 修辞的语体类型

纵观古今中外的修辞研究，我们会发现，无论是西方的古代修辞学，还是中国的古代修辞研究，都有不少翔实资料可资证明：修辞首先起始于口语体。如古希腊罗马修辞起初始于演说，即口头表达，如演说修辞等。中国古代修辞研究尽管在春秋战国时期，口头演讲一度盛行，比如游说于列国的许多说客，纵横捭阖，有的成了著名的政治家，因此口头修辞一度受到重视，但从整个修辞史上看，无论是在西方还是在我们这个东方的文明古国，重文辞轻语辞的倾向还是相当普遍的（中国自“五四”文化运动以后有了很大变化）。修辞研究曲折发展到了二十一世纪，西方的新修辞学和中国的现代修辞学，都不约而同地开始恢复对口语修辞的重视，并且都

充分认识到：修辞学的研究范围必须包括书面语和口语两方面的修辞现象，缺少哪一方面都是不全面的。据此，本书无意偏向哪一种语体，只要条件允许，各种语体中的修辞现象都予以兼收并蓄，并作为作者认真研究的对象。

本书试图通过对英汉常用修辞手段的比较研究，揭示这样一个事实：虽然有许多不谋而合的现象，但就在这些相似现象之中又表现出各自的特点。本书在对某些修辞格进行三言两语评点后，然后集中分析几个最为常用的修辞格。

虽然英、汉修辞格中大部分都值得进行全面、系统地介绍与比较，但在一本小册子中要完成这项艰巨任务是不现实的，也非作者所能胜任的。本书仅就限于表达“相似或关系类”的修辞格（figures of resemblance or relationship）如隐喻、明喻、借代、拟人（metaphor, simile,metonymy,synecdoche和personification）等作一较详细的分析与对比。具体来说，本书可以分为如下几个部分：一、对修辞研究的基本回顾和中西修辞异同的比较，没有宏观把握就很难进行微观探讨，所以作者试图作一简明扼要的梳理；二、隐喻作为一个研究热门课题在西方已进行了多年，这方面研究成果颇丰，该课题的研究在中国也逐渐热闹起来，然而在汉英互译中如何处理各种不同的隐喻，并不是一个简单的问题，而且这方面的研究成果似乎尚嫌欠缺，本书希望在此领域作一些初步探讨，以期引起读者更多的兴趣；三、围绕表示相似或关系类的修辞格，本书精选了与比喻关系甚为密切的几个修辞格，拟从思维角度入手，分析它们在英汉语中意义、表达、联想等方面的异和同，从而为探讨翻译过程中应采取的不同方法作一些铺垫性的工作；四、翻译是科学，有规律可循，翻译是艺术，需要译者的智慧和创造性劳动，翻译也是一种美的创造，需要译者用美的心灵、高超的美学观来创造美的译文。鉴于此，作者把语音修辞与翻译——美学修辞的重要部分——也作为本书的一个整体来编写。讲翻译修辞，必须讲美学修辞，否则就

不完整，不全面。姑且不论这种看法能否站得住脚，但它的确是作者考虑编写此书内容的一个重要方面。

本书共分十二章，前八章由张光明撰写，第九章由李丛禾提供大部分原始资料，张光明执笔，第十、十一两章由汪泳女士、陈浩撰写，第十二章由孙金华女士撰写，全部书稿由张光明审定。

鉴于作者占有资料的多寡有所不同，内容本身也在某种程度上限制或影响到篇幅的长短，所以有的章节长一些，有的章节则相对来说短一些，这也是合作中有时较难避免的情况，敬请读者使用时给予一定的宽容和包涵。

1.4 研究方法

本书主要采用比较方法，对各种修辞手段，尤其是对说者运用各种修辞手段，听者在对这些修辞手段进行解读时可能产生的思维过程进行比较深入的分析，力求找出产生异同的主要原因，从而理出一些可资借鉴的规律。这是作者的初衷，也是本书突破前人在此领域研究的主要地方。尽管希望如此，结果如何，尚有待读者评判。

第2章　中西修辞学研究回顾与比较

2.1　中国古代修辞学研究回眸

2.1.1　简　　介

梁朝刘勰的不朽名作《文心雕龙》，是我国最早一部将“修辞”二字连在一起使用的理论著作，不仅如此，“修辞”二字同现在人们所理解的rhetoric也极为相近。《文心雕龙》虽是中国古代文论的集大成者，但它兼论文章作法和文学批评，所以严格说来它不能算是一部修辞学专著。若从此角度看，我国宋代陈骙撰写的《文则》，当之无愧是我国第一部论修辞学的专著，不过，该书却未用修辞来命名，第一部以修辞冠名者是元代王构撰写的《修辞鉴衡》。

中国古代修辞学的权威专著当推《文则》，全书涵盖了用词造句、修辞格、风格、命意谋篇等修辞学研究的核心内容，即包括了整个修辞学。究其内容的实质而论，《文则》侧重于对修辞理论的研究，与哲学攀缘不多，这与古希腊修辞学家、哲学家亚里斯多德的《修辞学》侧重哲学论述有着明显的区别。请看：

[1] 夫文有病辞，有疑辞。病辞者，读其辞则病，究其意则安，如《曲礼》曰：“猩猩能言，不离禽兽。”《系辞》曰：“润之以风雨。”盖禽字于猩猩为病，润字于风为病也。疑辞者，读其辞则疑，究其意则断，如《何彼秾矣》曰：“平王之孙。”《檀弓》曰：“客居鲁人也。”盖平王疑为东迁之平王，鲁人疑为鲁国之人也。凡观此文，可不深考？（转引自胡曙中，1993:86）

这一段论述了文章中出现语病的问题。诸如此类的论述很